

XVIe dimanche après la Pentecôte

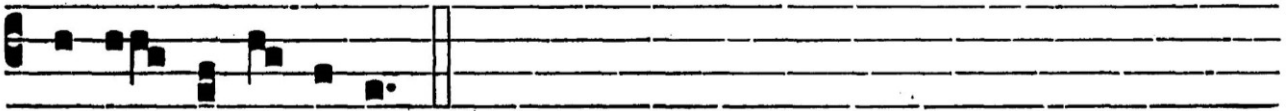
INTROÏT

Ps. 85, 1-3

M I-se- ré- re mi-hi Dó-mi-ne, quó-ni- am ad te
clamá- vi to- ta di- e : qui- a tu Dómi-
ne su- á- vis ac mi- tis es, et cō-pi- ó- sus in
mi-se-ri-cór- di- a ó- mni- bus invo-cánti-
bus te. *Ps.* Inclí- na Dómi-ne aurem tu- am et exáudi me :



quó-ni-am in-ops et pau-per sum ego. Gló-ri-a Patri.



E u o u a e.

Ayez pitié de moi, Seigneur parce que vers vous j'ai crié tout le jour : car vous êtes, Seigneur, suave et doux, et riche en miséricordes pour tous ceux qui vous invoquent.

✠ Inclinez, Seigneur, votre oreille vers moi et exaucez-moi : parce que je suis pauvre et indigent.

ORAISON

Tua nos, quæsumus, Dómine, grátia semper et prævéniat et sequátur : ac bonis opéribus júgiter præstet esse inténtos. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Nous vous en supplions, Seigneur, que toujours votre grâce nous prévienne et nous accompagne et qu'elle nous tienne sans cesse appliqués aux bonnes oeuvres. Par Jésus-Christ notre Seigneur, votre Fils, qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

✠ Amen

* * *

ÉPÎTRE

Ephes. 3, 13-21

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Ephésios.

Lecture de l'épître du bienheureux Apôtre Paul aux Ephésiens.

Fratres : Obsécro vos, ne deficiátis in tribulatió nibus meis pro vobis : quæ est glória vestra. Hujus rei grátia flecto génua mea ad Patrem Dómini nostri Jesu Christi, ex quo omnis patérnitas in cælis et in terra nominátur, ut det vobis secúndum divítias glóriæ suæ, virtúte corroborári per Spíritum ejus in interiorem hóminem, Christum

Frères, je vous supplie de ne point perdre courage en me voyant souffrir tant de tribulations pour vous; elles sont votre gloire. C'est pourquoi je fléchis les genoux devant le Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ, de qui toute paternité tient son nom aux cieux et sur la terre. Qu'il vous accorde, selon la richesse de sa gloire, d'être puissamment fortifiés par son Esprit,

habitare per fidem in cõrdibus vestris : in caritate radicati, et fundati, ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis, quæ sit latitudo, et longitudo, et sublimitas, et profundum : scire etiam supereminentem scientiæ caritatem Christi, ut impleamini in omnem plenitudinem Dei. Ei autem, qui potens est omnia facere superabundanter quam petimus, aut intelligimus, secundum virtutem, quæ operatur in nobis : ipsi gloria in Ecclesia, et in Christo Jesu, in omnes generationes sæculi sæculorum. Amen.

pour que grandisse en vous l'homme intérieure; que le Christ habite en vos coeurs par la foi; soyez enracinés dans la charité et fondés sur elle, afin de pouvoir comprendre avec tous les saints qu'elle est la largeur, la longueur, la hauteur et la profondeur : et connaître l'amour du Christ, qui défie toute connaissance. Ainsi serez-vous remplis de la plénitude même de Dieu. A celui qui peut, par la puissance qui agit en nous, faire infiniment au-delà de nos demandes ou de nos pensées, à lui soit la gloire dans l'Eglise et le Christ Jésus, pour tous les âges et dans le cours des siècles ! Amen.

GRADUEL

Ps. 101, V. 16-17

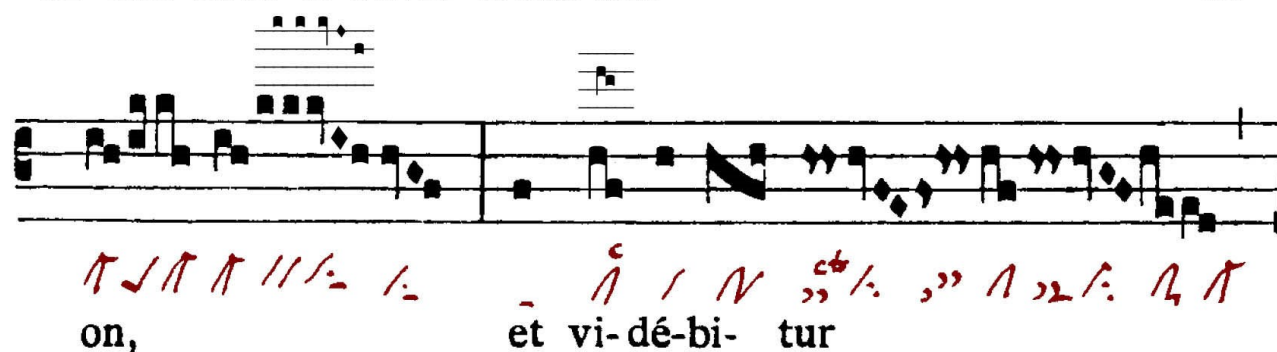
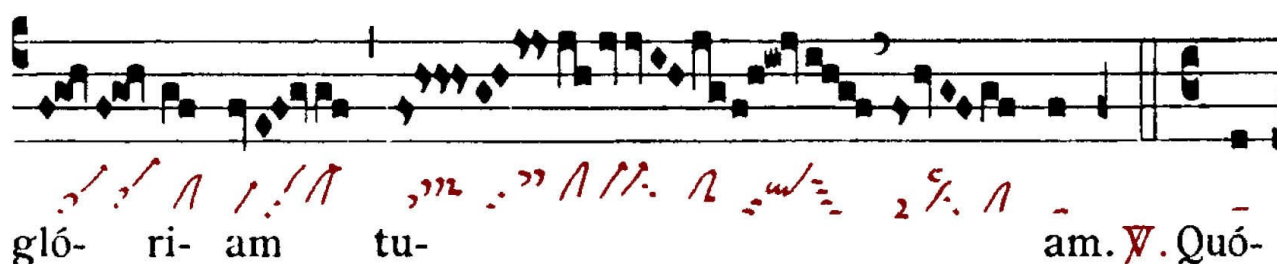
GR. V

T

Imé- bunt gen- tes no- men tuum,

Dómi- ne, et o- mnes re- ges ter- rae

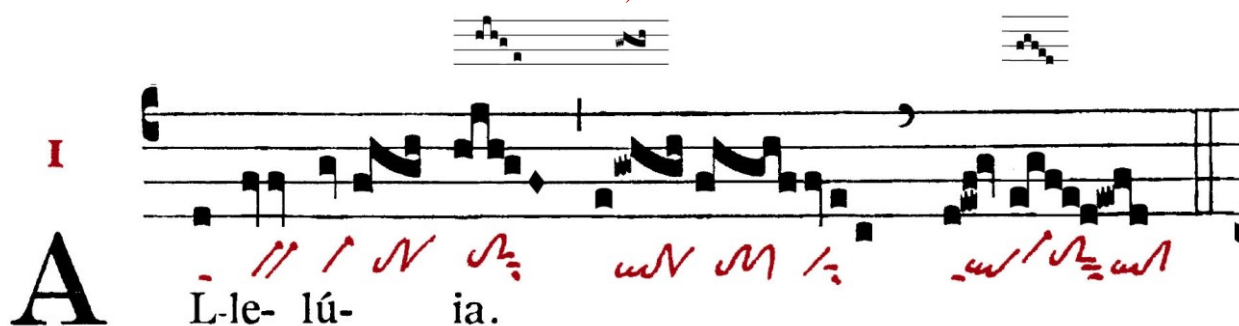
gló- ri- am tu- am. Quó-



*Les nations révéleront votre nom, Seigneur, et les rois de la terre votre gloire.
 ¶ Parce que le Seigneur a rebâti Sion : et qu'il y paraîtra dans sa majesté.*

ALLELUIA

Ps. 97, 1





*Chantez au Seigneur un cantique nouveau :
parce que le Seigneur a fait des prodiges.*

CHANT DU SAINT EVANGILE

Luc. 14, 1-11

Sequentia Sancti ✠ Evangelii secúndum Lucam.

Suite du Saint Evangile selon saint Luc.

In illo témpore: Cum intráret Jesus in domum cujúsdam princípis pharisæórum sábbato manducáre panem, et ipsi observábant eum. Et ecce homo quidam hydrópicus erat ante illum. Et respóndens Jesus dixit ad legisperítos et pharisæos, dicens : Si licet sábbato curáre ? At illi

En ce temps-là, comme Jésus était entré un jour de sabbat chez l'un des notables pharisiens pour y prendre son repas ceux qui étaient là l'observaient. Devant lui se trouvait justement un hydropique. S'adressant aux légistes et aux pharisiens, Jésus leur demanda : « Est-il permis ou non de guérir un jour de sabbat ? » Ils gardèrent le si-

tacuérunt. Ipse vero apprehensum sanávit eum, ac dimísit. Et respóndens ad illos, dixit : Cujus vestrum ásinus, aut bos in púteum cadet, et non contínuo éxtrahet illum die sábbati ? Et non póterant ad hác respóndere illi. Dicébat autem et ad invitátos parábolam, inténdens quómodo primos accúbitus elígerent, dicens ad illos : Cum invitátus fúeris ad núptias, non discúmbas in primo loco, ne forte honorátior te sit invitátus ab illo, et véniens is, qui te, et illum vocávit, dicat tibi : Da huic locum : et tunc incípias cum robóre novíssimum locum tenére. Sed cum vocátus fúeris, vade, recúmbe in novíssimo loco : ut, cum vénerit qui te invitávit, dicat tibi : Amíce, ascénde supérius. Tunc erit tibi glória coram simul discumbéntibus : quia omnis, qui se exáltat, humiliábitur : et qui se humiliat, exaltibitur.

lence. Jésus prit alors le malade par la main, le guérit et le renvoya. Puis il leur dit : « Lequel d'entre vous, si son âne ou son boeuf vient à tomber dans un puits, ne l'en retirera aussitôt, le jour du sabbat ? » Et à cela ils ne purent rien répliquer. Puis, remarquant la manière dont les invités choisissaient pour eux les premières places, il leur dit une parabole : Lorsque quelqu'un t'invite à un repas de noces, ne va pas prendre la première place, de peur qu'un plus digne que toi ne se trouve aussi invité, et que celui qui vous a invités, lui et toi, ne vienne te dire : Cédez-lui votre place. Tu devrais alors, plein de confusion, aller occuper la dernière place. Mais quand tu es invité, va te mettre à la dernière place, de façon qu'à son arrivée celui qui t'a invité te dise : Mon ami, monte plus haut. Alors tu te trouveras honoré aux yeux de tous les convives. Car quiconque s'élève sera abaissé et quiconque s'abaisse sera élevé.

* * *

OFFERTOIRE

Ps. 39, 14-15

OF. VI

D

Omi- ne, in auxí- li- um me- um réspi- ce :

con- fundántur et reve-re- án- tur, qui quae- runt á-ni-



 mam me- am, ut au-fe-rant e-am :



 - , , ✓ - / // / ~ ! // ~ ~ - 5 -

 Dó-mi- ne, in auxí- li- um me- um réspi- ce :



/ / 15 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

V. 1. Avertán-

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

tur retrór-

sum et e- ru- bé- scant, qui có-

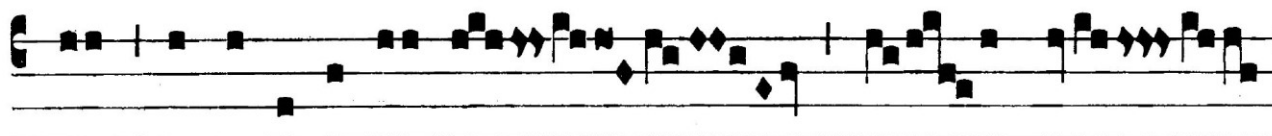
gi-tant mi-hi ma-



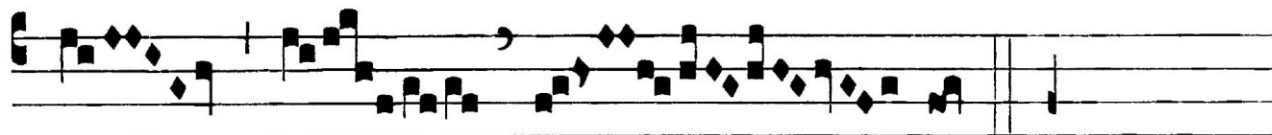
la. *2. Exspé- ctans* *exspectá-* *vi* *Dó-*



mi- *num* *et re-* *spé-xit* *me :* *et exaudí-*



vit *depre-ca-ti-* *ó-* *nem* *me-*



am.

Jetez sur moi, Seigneur, un regard secourable : qu'ils soient couverts de honte et saisis de crainte, ceux qui cherchent à ravir mon âme. Jetez sur moi, Seigneur, un regard secourable.

1. Qu'ils reculent et rougissent, ceux qui cherchent à me faire du mal.

2. J'ai attendu en attendant le Seigneur et il m'a regardé: et il a exaucé ma prière.

SECRÈTE

Munda nos, quæsumus, Dómine, sacrificii præsentis effectû : et pèrfice miserátus in nobis ; ut ejus mereámur esse partícipes. Per Dóminum nostrum

Purifiez-nous, nous vous en prions, Seigneur, par la vertu du présent sacrifice; et faites, par votre miséricorde, que nous soyons dignes d'y participer. Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils,

Jesum Christum Filium tuum, qui tecum *qui vit et règne avec vous en l'unité du*
 vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti *Saint-Esprit, dans tous les siècles des*
 Deus, per ómnia sæcula sæculórum. *siècles.*

R. Amen

* * *

COMMUNION

Ps. 70, 16-18

CO. VIII

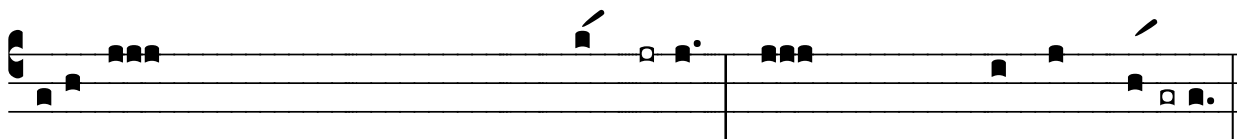
D O-mi-ne, memo-rá- bor iustí- ti- ae tu- ae

so- lí- us : * De- us, do-cu- í- sti me a iuventú-

te me- a, ** et us-que in se-né- ctam et sé- ni-

um, De- us, ne de- re- línguas me.

*Seigneur, je ne me souviendrai que de votre bonté :
 ô Dieu vous m'avez instruit dès ma jeunesse :
 jusqu'au temps de la vieillesse et des cheveux blancs, ô mon Dieu, ne m'abandonnez pas.*



Benedícam Dóminum in ómni **témpore** : *

semper laus ejus in o-re **me - o.**

Je bénirai le Seigneur en tout temps; sa louange sera toujours dans ma bouche.

2.In Dómino laudábitur ánima **mea** : *
áudiant mansuétí, et laeténtur.

Dans le Seigneur mon âme se glorifiera : que les doux m'entendent, et qu'il se réjouissent..

3.Magnificáte Dóminum **mecum** : * et
exaltémus nómen ejus in **idípsum.**

Magnifiez avec moi le Seigneur : exaltons tous ensemble son nom.

4.Exquisívi Dóminum, et exaudívit me : *
et ex ómnibus tribulatió nibus meis **erípuit**
me.

J'ai cherché le Seigneur, et il m'a exaucé; et il m'a arraché à toutes mes tribulations.

* * *

5.Accédite ad eum, et illuminámini : * et
facies vestrae non **confundéntur.**

Accédez à lui, et vous serez illuminés, et vos visages ne seront point confondus.

6.Iste pauper clamávit, et Dóminus
exaudívit eum : * et de ómnibus
tribulatió nibus ejus salvávit eum.

Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a exaucé; et il l'a sauvé de toutes ses tribulations.

7.Immittet Angelus Dómini in circúitu
timéntium eum : * et erípiet eos.

L'ange du Seigneur se tient au milieu de ceux qui le craignent, et il les délivre.

8.Gustáte, et vidéte quóniam suávis est
Dóminus : * beátus vir qui sperat in eo.

Goûtez et voyez combien le Seigneur est suave ! Heureux l'homme qui espère en lui!

* * *

9.Timéte Dóminum omnes sancti ejus : *
quóniam non est inópia timéntibus eum.

Craignez le Seigneur, vous tous ses saints; car il n'y a pas d'indigence pour ceux qui le craignent.

10. Divites eguérunt et esuriérunt : *
inquiréntes autem Dóminum non
minuéntur **omni bono**.

*Les riches ont connu la disette et
la faim; mais ceux qui cher-
chent le Seigneur ne manquent
d'aucun bien.*

11. Veníte, filii, audíte me : * timórem
Dómini **docébo** vos.

*Venez, mes fils, écoutez-moi; je
vous enseignerai la crainte du
Seigneur.*

12. Quis est homo qui vult **vitam** : * díligit
dies **vidére bonos** ?

*Quel est l'homme qui désire la
vie, et qui aime à voir d'heu-
reux jours?*

* * *

13. Próhibe linguam tuam a **malo** : * et
lábia tua ne loquántur **dolum**.

*Préservez votre langue du mal,
et que vos lèvres ne profèrent
pas la tromperie.*

14. Divérte a malo, et fac **bonum** : * inquire
pacem, et perséquare **eam**.

*Détournez-vous du mal, et faites
le bien; recherchez la paix et
poursuivez-la.*

15. Oculi Dómini super **justos** : * et aures
ejus in preces **eórum**.

*Les yeux du Seigneur sont sur
les justes, et Ses oreilles sont
ouvertes à leurs prières.*

16. Vultus autem Dómini super faciéntes
mala : * ut perdat de terra **memóriam**
eórum.

*Mais le visage du Seigneur est
sur ceux qui font le mal, pour
exterminer leur mémoire de
dessus la terre.*

* * *

17. Clamavérunt justí, et Dóminus
exaudivit **eos** : * et ex ómnibus
tribulatióibus **eórum liberávit eos**.

*Les justes ont crié, et le Sei-
gneur les a exaucés; et Il les a
délivrés de toutes leurs tribu-
lations.*

18. Juxta est Dóminus iis, qui tribuláto sunt
corde : * et húmiles **spíritu salvábit**.

*Le Seigneur est près de ceux qui
ont le coeur affligé, et Il sau-
vera les humbles d'esprit.*

19. Multæ tribulatióes **justórum** : * et de
ómnibus his liberávit **eos Dóminus**.

*Les tribulations des justes sont
nombreuses, et le Seigneur les
délivrera de toutes ces peines.*

20. Custódit Dóminus ómnia ossa **eórum** : *
unum ex his non **conterétur**.

*Le Seigneur préserve tous leurs
os; il n'y en aura pas un seul
de brisé.*

* * *

21. Mors peccatorum **péssima** : * et qui
odérunt *justum*, *delinquent*.

La mort des pécheurs est affreuse, et ceux qui haïssent le juste sont coupables.

22. Redimet Dóminus ánimas servórum
suórum : * et non delinquent omnes qui
sperant in eo.

Le Seigneur rachètera les âmes de Ses serviteurs, et tous ceux qui mettent leur espérance en Lui ne seront point frustrés.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípio, et nunc, et **sem-**
per, * et in saécula saeculórum.
Amen.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi-soit-il.

POSTCOMMUNION

Purífica, quæsumus, Dómine, mentes
nostras benígnus, et rénova cæléstibus
sacraméntis : ut consequéntur et córporum
præsens páriter, et futúrum capiámus
auxílium. Per Dóminum nostrum Jesum
Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et
regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

O Seigneur, plein de mansuétude, daignez purifier et renouveler nos âmes par vos célestes sacrements, de telle sorte que nos corps aussi y puissent secours, présentement et à l'avenir. Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

Rx. Amen

* * *